

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i którzy odpadli, ponownie odnowić ku opamiętaniu, jako tych, którzy krzyżują sobie* Syna Bożego i publicznie znieważają.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (upadli mimo to), znowu odnawiać* ku zmianie myślenia**, od nowa krzyżujących*** dla siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a odpadłszy mimo to znów odnawiać ku nawróceniu znowu krzyżujących (dla) siebie samych Syna Boga i wystawiających na pokaz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a którzy odpadli, ponownie doprowadzić do opamiętania, gdyż oni sami sobie krzyżują Syna Bożego i wystawiają Go na publiczną zniewagę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A odpadli — ponownie odnowić ku pokucie, gdyż sami sobie znowu krzyżują Syna Bożego i wystawiają go na hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby odpadli, aby się zaś odnowili ku pokucie, jako ci, którzy sobie znowu krzyżują Syna Bożego i jawnie go sromocą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a upadli: aby zaś byli odnowieni ku pokucie, znowu krzyżujący sami sobie syna Bożego i na pośmiewisko mający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a [jednak] odpadli - odnowić ku nawróceniu. Krzyżują bowiem w sobie Syna Bożego i wystawiają Go na pośmiewisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy odpadli, powtórnie odnowić i przywieść do pokuty, ponieważ oni sami ponownie krzyżują Syna Bożego i wystawiają go na urągowisko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a mimo to odpadli, znowu odnowili się dla nawrócenia, gdyż sami od nowa krzyżują Syna Boga i wystawiają na szyderstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a mimo to odpadli, nie są w stanie sami się nawrócić! Krzyżują oni w sobie na nowo Syna Bożego i wystawiają na szyderstwo.
PBP	Przekład	Nowy Testament	aby, jeśli odejdą, jeszcze raz odnowić ku nawróceniu, bo

¹⁾ którzy krzyżują sobie, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς, l. dla samych siebie; zaim ἑαυτοῖς jest najlepszym wyjaśnieniem tego fragmentu. To nie Bóg odcina ludzi od siebie, zob. <x>490 22:31-34</x>; 55-62; <x>500 21:15-19</x>, lecz oni sami odcinają się od Niego (<x>650 4:1</x>).

²⁾ <x>470 12:31</x>; <x>650 10:26-27</x>; <x>690 5:16</x>

³⁾ Dopełnieniem bliższym tego słowa jest występujący wyżej wyraz "oświeconych" z jego określeniami.

⁴⁾ O nawróceniu.

⁵⁾ „od nowa krzyżujących” - według funkcji w zdaniu należałoby przełożyć na: "bo od nowa krzyżują". Podobnie "wystawiających na pokaz" na: "bo wystawiają na pokaz".

	literacki	Popowskiego	przecież oni w sobie samych wciąż na nowo przybijają do krzyża Syna Bożego i wystawiają Go na urągowisko.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a potem sprzeniewierzył się, ten nie może zaczynać wszystkiego od nowa, bo przez to ponownie krzyżuje i hańbi Syna Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a mimo to odpadli - ponownie się nawrócili. Oni dla siebie znów ukrzyżowali i zelżyli Syna Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	відпали; знову обновлялися до покаєння - і вдруге розпинали та зневажали в собі Божого Сина!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i odpadli, znowu odnawiać ku skruse. Bo ponownie krzyżują sobie Syna Boga oraz go zniesławiają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i wtedy odpadli - niemożliwe jest takie ich odnowienie, aby odwrócili się od swych grzechów, dopóki sami wciąż raz po raz uśmiercają Syna Bożego na palu i wciąż wystawiają Go na pośmiewisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jednak odpadli – żeby ich znowu ożywić do skruchy, gdyż oni sami dla siebie na nowo zawieszają Syna Bożego na palu i wystawiają Go na publiczną hańbę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a mimo to odwrócili się od Boga. Czyniąc to, na nowo krzyżują bowiem Syna Bożego i wystawiają Go na pośmiewisko.